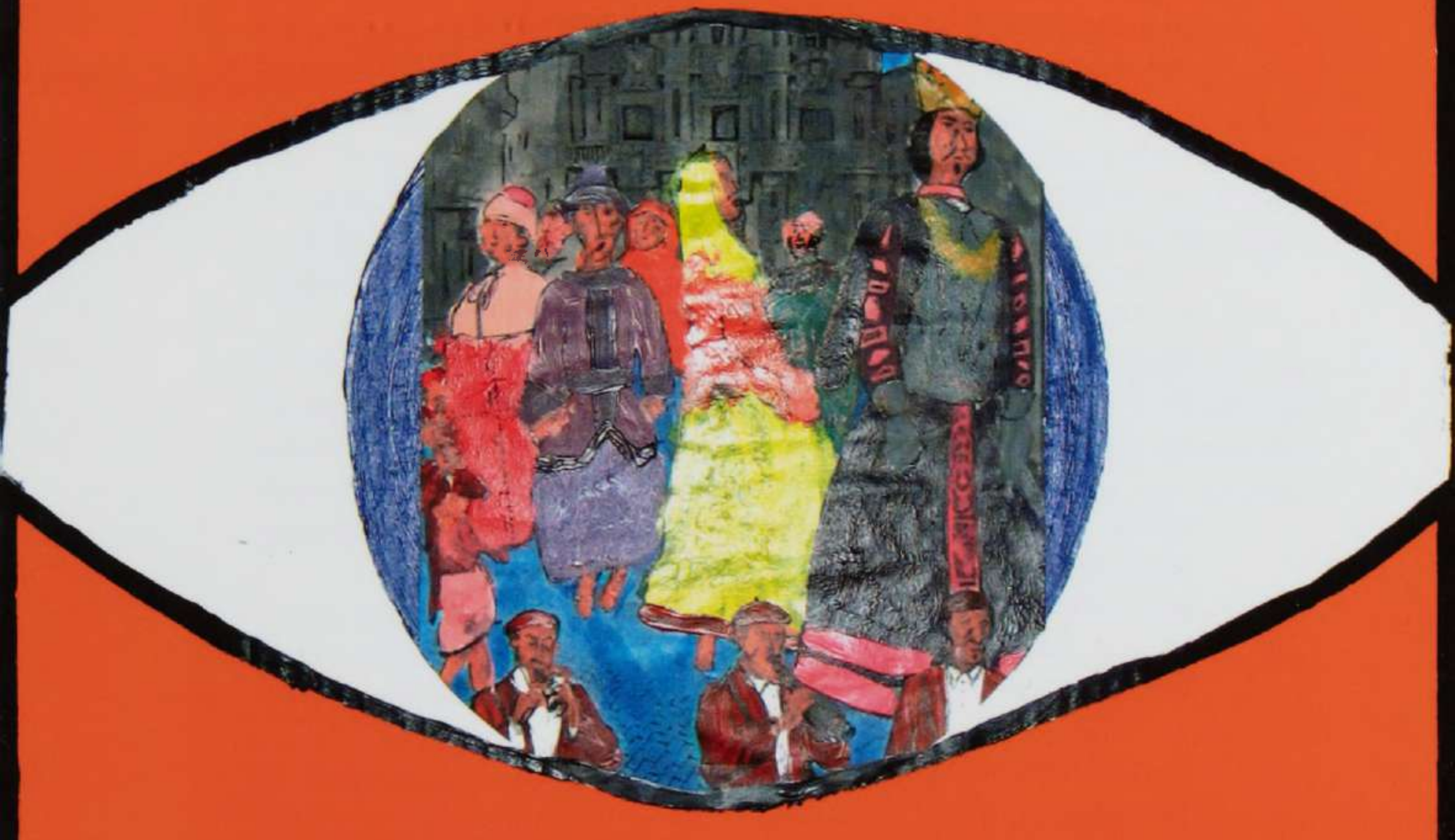
PENTEKOSTE

JAIAK



2006

BERGARA

BERGARAKO UDALA

Urtero bezala, batzuetan lehentxoago beste batzuetan gerotxoago, badatoz Pentekoste jaiak. Eta jaiekin batera, dibertitu beharra ere heltzen zaigu bergararroi eta Bergarara hurbiltzen direnei.

Bakea eta poza nahi dugu den-denontzat, batez ere gure artean ez daudenentzat, bihotz bihotzez gogoratzen ditugulako. Bestalde, azpimarratzekoa da une honetan bizi dugun egoera politikoa, hain gogotsu itxaroten dugun bakea lortzeko aukera esku artean dugulako; ea, bada, denon artean bake hori lortzeko behar dena egiten dugun.

2006an, gainera, Bergarako seme biren urteurrenak izango ditugu: alde batetik, 450 urte dira Domingo Martinez Irala hil zela, eta 375 urte Martin Aroztegiren heriotza izan zela. Bergarako herriak historian zehar beren ekintzengatik nabarmendu diren seme-alabei eskerrona erakutsi nahi die, eta horregatik bi seme hauen gaineko aipamena sartu dugu programan.

Kezkak ahaztu, umorea eta poza azaleratu eta, denok bergarar eta elkarren lagun izan gaitezela; horra hor jaiak ondo pasatzen lagunduko digun errezeta bat. Hemen dira Pazkuak eta, beraz, denok plazara!

Zuen Alkatea: Victoriano Gallastegi

Azalaren egilea:
Ainhoa Larrañaga eta
Miren Santakruz
Eskuprogramaren maketazio eta inprimaketa lana:
Gertu Komunikazio Bide, s.l.
Oñati
L.G.: SS-509/06

Agurra

Saludo

Como todos los años, con puntualidad más o menos apresurada por tratarse de fiestas móviles, llegan las Pascuas y la obligación de los bergareses y visitantes es divertirse. Paz y alegría que quisiéramos fuese compartida por todos sin excepción, principalmente por nuestros ausentes, para quienes tenemos un sentido recuerdo. Es de resaltar la situación política en la que nos encontramos, al tener entre las manos la oportunidad de conseguir la tan ansiada y esperada paz; esperamos que entre todos hagamos lo necesario para lograr la misma.

Por otra parte, el año 2006 nos trae los centenarios de dos ilustres hijos de Bergara: 450 años del fallecimiento de Domingo Martinez de Irala y los 375 del fallecimiento también de Martin de Arostegi. Para que conste el reconocimiento bergarés hacia sus hijos, que a lo largo de la historia resaltaron por sus acciones, incluimos en este programa una reseña sobre los mismos.

Desterrar preocupaciones, humor y alegría saludables y sentirse solamente bergareses y amigos de todos, olvidando diferencias que pudieran separarnos, pueden ser recetas válidas para pasarlo bien.

Por tanto: ¡A divertirse tocan!

Vuestro Alcalde: Victoriano Gallastegi

maiatzak 28 - igandea -

12:30 Bergarako Musika Eskolaren UDABERRIKO KONTZERTUA Udal Pilotalekuan.

CONCIERTO DE PRIMAVERA a cargo de la Musika Eskola de Bergara, en el Frontón Municipal.

maiatzak

28

igandea

20:00 Jaien hasiera, etxafleroen jaurtiketa eta BITORIANATXOREN JAITSIERAREKIN, San Martin plazan.
Segidan, UDAL MUSIKA BANDAREN KALEJIRA, hiriguneko kaleetan.

Inicio de las fiestas, lanzamiento de cohetes y BAJADA DE BITORIANATXO, en la plaza San Martin.
A continuación, PASACALLE DE LA BANDA MUNICIPAL DE MÚSICA.

20:30 MCKENSY'S Clan Band-eko eskoziarren kalejira. Iaz Pentekosteak gustatu zitzaizkie la-eta, aurten ere gure artean egon nahi dute. Animatu beraiekin kalejiran ibiltzera!
Iluntzean Matxiategin BARRAKEN IREKITZEA, eta Bideberrin TXOSNEN IREKITZEA.

Pasacalles amenizado por el grupo escocés McKensy's Clan Band. Dado que el pasado año les gustaron nuestras fiestas de Pentecostés, este año también han decidido estar entre nosotros. Animaos, y venid a participar con ellos.

ekainak

2

ostirala

ekainak 2 - ostirala -

Al anochecer, APERTURA DE BARRACAS en Matxiategi, y APERTURA DE TXOZNAS en Bideberri.

22:30 KONTZERTUA Bideberrin *Doubling Boys*, *Trapatoni*, *Ezinean* eta *Biok* musika taldeekin.

CONCIERTOS en Bideberri con los grupos Doubling Boys, Trapatoni, Ezinean y Biok.

23:30 CARBON CLUB, Markeliñe antzerki taldearen kaleko ikuskizuna San Martin plazan.

CARBON CLUB, teatro de calle con el grupo de teatro Markeliñe en la plaza San Martin.

ekainak 3 - larunbata -

09:00 XXVI. HAUR ETA GAZTEEN PLASTIKA SARIKETA, Beart Bergarako Arte elkarteak antolatuta, San Martin pla zan. Euria eginez gero Beart-en egoitzan, Bolu 49n.

XXVI. CONCURSO DE PLÁSTICA PARA NIÑOS Y JÓVENES, organizado por la asociación de arte Beart de Bergara en la plaza San Martín. En caso de lluvia, éste se realizará en la sede de Beart en Bolu 49.

10:00 DIANA

Labegaraietatik, Xapre eta Zarra soinu-joleak
Bolutik, Udal Txistulari Banda
Oxirondotik, Kobok dultzaineroak
Dianaren ondoren herriko plazan elkartuko dira guztiak, eta Mizpirualdera joango dira.

DIANA. Desde Labegaraieta, con los trikitilaris Xapre y Zarra. Desde Bolu, con la Banda Municipal de Txistularis. Desde Oxirondo, con los dulzaineros Kobok. Tras la diana, se reunirán todos en la plaza y se dirigirán a Mizpirualde.

11:00 Herriko elkarteen arteko BAKAILAO LEHIAKETA San Martin plazan, Lacor en laguntzarekin eta Xapre eta Zarra trikitilariek alaituta.

CONCURSO DE BACALAO en la plaza San Martín, con la colaboración de Lacor y amenizado por los trikitilaris Xapre y Zarra.

Bergarako Pentekoste jaiak 2006

ekainak
3
larunbata

11:00 ATLETISMOKO FROGA KONBINATUAK Agorrosingo kirol gunean.

PRUEBAS COMBINADAS DE ATLETISMO en Agorrosin.

13:30 Haur eta gazteen plastika lehiaketako SARI BANAKETA, San Martin plazan. Euria eginez gero Beart Bergarako Arte elkartearen egoitzan (Bolu kalea 49).

REPARTO DE PREMIOS del concurso de plástica para niños y jóvenes, en la plaza San Martín. En caso de lluvia, el reparto de premios se llevará a cabo en la sede de la asociación de arte Beart de Bergara (Bolu 49).

16:30 Goloka taldearen BERPIZTUAK antzezlaneko panpin erraldoiak etorriko dira, hilobitik berpiztu ondoren, Bergarako kaleetara. Kontuz! Parranda zale hutsak dira, eta dantza-lagun bila dabiltza...

ekainak 3 - larunbata -

Las calles de Bergara tendrán la visita de los muñecos gigantes de la obra de teatro BERPIZTUAK del grupo de teatro Goloka. Atención! No piensan más que en la juerga, y buscan alguien con quien bailar ....

Bergarako Pentekoste jaiak 2006

ekainak
3
larunbata

17:45 Haurrentzako BONBA JAPONIARRAK San Martin plazan.
BOMBAS JAPONESAS para los niños en la plaza San Martín.

18:30 Bergarako ERRALDOI, KILIKI ETA BURUHANDIEN KONPARTSAREN KALEJIRA, Bergarako Udal Txistulari Bandak eta Kobok Bergarako Gaiteroek lagunduta. Ibilbidea: San Martin plaza, Bidekurutzeta kalea, Ramon Maria Lili kalea, Ibargarai hiribidea, Fraiskozuri plaza, Irizar pasealekua, Barrenkalea eta San Martin Agirre plaza.
PASACALLES CON LA COMPARSA DE GIGANTES, KILIKIS Y CABEZUDOS de Bergara, y con la compañía de la Banda Municipal de Txistularis y de los gaiteros de Bergara Kobok. Recorrido: Plaza San Martín, Bidekurutzeta, Ramon Maria Lili, Ibargarai, plaza Fraiskozuri, paseo Irizar, Barrenkalea y plaza San Martín.

20:00 MCKENSY'S CLAN BAND TALDEKO ESKOZIARREN KALEJIRA. Hauekin ezetz aspertu!
PASACALLES AMENIZADO POR EL GRUPO ESCOCÉS MCKENSY'S CLAN BAND. Seguro que no os aburriréis con ellos.

ekainak **3** - larunbata -

22:30 KONTZERTUA Bideberrin *Lord Witch, Befor-ce, Cool Panic* eta *New Christs* taldeekin.
CONCIERTO en Bideberri con los grupos Lord Witch, Beforce, Cool Panic y New Christs.

ekainak **3** - larunbata -

23:00 DANTZA LATINDARREN PENTEKOSTEETAKO BIGARREN LEHIAKETA San Martin plazan, eta ondoren DANTZALDIA Passarela taldearekin. Eman izena Bergarako Kultura Etxean maiatzaren 26a baino lehen, eta kanporatu dantzarako grina!
II. CONCURSO DE BAILES LATINOS DE PENTECOSTÉS en la plaza San Martín, y, a continuación, BAILABLES con el grupo Passarela. Apúntate en la Casa de Cultura de Bergara antes del 26 de mayo, y demuestra tu afición por el baile.

"Bergara Hiria" 1.motokross lehiaketa, Arrasate Motozale Elkarteak antolatuta, Eginoko zelaietan (Candy lantegiaren ondoan).

11:45 Entrenamenduen hasiera
Comienzo de entrenamientos
13:30 Goizeko lasterketaren hasiera
Comienzo de la carrera
16:00 Arratsaldeko lasterketaren hasiera
Comienzo de la carrera
19:30 Sari banaketa
Reparto de premios

08:00 ALBORADA Udal Txistulari Bandarekin.
ALBORADA con la banda Municipal de Txistularis.

08:30 SOKAMUTURRA San Martin plazan, Elgoibarko dultzaineroek animatuta.
SOKAMUTURRA en la plaza San Martin, animada con la música de los dulzaineros de Elgoibar.

10:00 Euskadiko BANAKAKO XAKE TXAPELKETA Ipintza II institutuan.
CAMPEONATO INDIVIDUAL DE AJEDREZ de Euskadi en el instituto Ipintza II.

10:00 "LXXI.Pentekoste Saria" TXIRRINDULARI LASTERKETA, 23 urtez azpiko txirrindularientzat eta elite mailakoentzat, Lokatza Ziklismo Eskolak antolatuta. Lehendakari txapelketarako puntuagarria. Irteera San Lorentzo auzotik.
CARRERA CICLISTA "LXXI. Premio Pentecostés", para corredores menores de 23 años y corredores de élite, organizada por "Lokatza Ziklismo Eskola". Puntuable para el trofeo Lehendakari. Salida desde el barrio San Lorentzo.

11:00 MEZA NAGUSIA San Pedro parrokian. Udal korporazioa mezetara joango da, Udal Musika Bandaren eta Udal Txistulari Bandaren laguntzarekin.
MISA MAYOR en la parroquia de San Pedro. Asistirá la corporación municipal acompañada de la Banda Municipal de Música y la Banda Municipal de Txistularis.

12:00 EUSKAL DANTZEN ERAKUSTALDIA San Martin plazan, Abarka dantza elkarteak antolatuta.
DEMOSTRACIÓN DE BAILE AL SUELTO en la plaza San Martín, organizado por el grupo de danzas Abarka.

12:30 Udal Musika Bandaren KONTZERTUA Espoloian.
CONCIERTO de la Banda Municipal de Música en el Espolón.

EGITARAUA / PROGRAMA:

Musica i poble	pasodoblea	F.Ferran
Mendi-mendiyan	fantasia	J.M.Usandizaga
When you believe		S.L.Schwartz
La verbena de la paloma	zarzuelako selekzioa	T.Breton
Paris montmartre		T.mashima
Bergarako ereserkia		A.Gz.Chirlaque

Zuzendaria/*director*: Alfredo Gz. Chirlaque

ekainak 4 - igandea -

16:00 XAKE AZKARREKO taldekako partiden txapelketa Ipintza II institutuan.
Campeonatos de Euskadi de PÁRTIDAS RÁPIDAS por equipos, en el instituto Ipintza II.

16:30 KALE ANTZERKI EMANALDIA: Panta Rhei taldearen Txaribari antzezlana Xabier Maria Munibe plazan.
TEATRO CALLEJERO: Actuación del grupo de teatro Panta Rhei con la obra Txaribari, en la plaza Xabier Maria Munibe.

17:00 PILOTA PARTIDA PROFESIONAL IKUSGARRIAK Udal pilotalekuan.
ESPECTACULARES PARTIDOS DE PELOTA PROFESIONALES en el Frontón Municipal.

17:30 XXIX.EUSKADIKO DANTZA ASKATUKO TXAPELKETA, 16 urtez azpiko bikoteentzat, San Martin plazan, Kutxaren laguntzarekin. Udal Txistulari Bandak eta trikitilariek lagunduko dute.
XXIX CAMPEONATO DE EUSKADI DE BAILE AL SUELTO, para parejas menores de 16 años, en la plaza San Martin, con la ayuda de Kutxa. El acto estará amenizado en todo momento por los trikitilaris y por la Banda Municipal de Txistularis.

Bergarako Pentekoste jaiak 2006

ekainak

4

igandea

20:00 URKO MENAIA kantariarekin denok dakizkigun euskal kantu tradizionalez gozatzeko aukera Munibe plazan.
El cantante URKO MENAIA nos deleitará con un repertorio de canciones tradicionales vascas conocidas por todos/as nosotros/as en la plaza Munibe.

21:00 Organik taldearen ES3IN KALEKO DANTZA ANTZERKI IKUSKIZUNA, batez ere gazteei eta gazte sentitzen direnei zuzenduta, Simon Arrieta plazan. Kanporatu zure estresa dantzaren bidez!
ES3IN ESPECTÁCULO DE CALLE DE BAILE Y TEATRO, del grupo Organik, en la plaza Simon Arrieta, especialmente dirigido a jóvenes y a todas a aquellas personas con espíritu jóven. Baila y elimina tu estrés!

ekainak 4 - igandea -

23:00 DANTZALDIA San Martin plazan Esmeralda taldearekin.
BAILABLES con el grupo Esmeralda en la plaza San Martin.

Bergarako Pentekoste jaiak 2006

ekainak

4

igandea

KUADRILEN EGUNA

08:30 SOKAMUTURRA San Martin plazan eta Barrenkalen, Elgoibarko dultzaineroek animatuta.
SOKAMUTURRA en la plaza San Martín, animada por los dulzaineros de Elgoibar.

10:30 PLATER TIRAKETA Gorlako Irubide zelaian, Ollagorra taldeak antolatuta.
TIRO AL PLATO en la campa Irubide de Gorla, organizado por Ollagorra.

11:00 KOADRILEN ELKARTZEA eta koadrilen arteko pentatloi txapelketarako izen-ematea San Martin plazan. Ondoren TXORIZO HAMAIKETAKOA guztientzat San Martin plazan, Incansables txarangak alaiturik
REUNIÓN DE CUADRILLAS e inscripción para la prueba de pentatlón entre cuadrillas en la plaza San Martín. A continuación, se ofrecerá para todos CHORIZO COMO ALMUERZO en la plaza San Martín, amenizado por la charanga Incansables.

11:00-15:00 Barrakak merkeago, euro batekin 2 bidai.
Ven a disfrutar de las barracas por un precio más barato: 2 viajes por un solo euro.

11:30 KOADRILEN ARTEKO JOLASAK San Martin plazan: taldekako zaku karrera, eskiatzailearena, lokotx biltzea, sokatira... eta sorpresa ugari.
JUEGOS ENTRE CUADRILLAS en la plaza San Martín. Carrera de sacos por equipos, el del esquiador, recogida de mazorcas, sokatira ... y muchas sorpresas más.

Ondoren, Xapre eta Zarra trikitilariek eta Incansables txarangak gidaturiko KALEJIRA Bergarako kaleetan.
A continuación, PASACALLES por las calles de Bergara, amenizado por los trikitilaris Xapre y Zarra y la charanga Incansables.

12:30 EGUERDIKO KONTZERTUA Espoloian, Tarantella taldearekin.
CONCIERTO DEL MEDIODÍA, ofrecido por el grupo Tarantella en el Espolón.

14:30 HERRI BAZKARIA San Martin plazan. Txartelak salgai Pol-Polen, Kortazarren eta San Joxepen 9 eurotan. Bazkaria Incansables txarangakoek eta Xapre eta Zarra trikitilariek animatuko dute.
COMIDA POPULAR en la plaza San Martín. Los tickets estarán a la venta en los bares Pol-Pol, Kortazar y San Joxepe, y costarán 9 euros. La comida estará animada por la charanga Incansables y los trikitilaris Xapre y Zarra.

KUADRILEN EGUNA

ekainak **5** - astelehena -

KUADRILEN EGUNA

17:00 Biao herrikoiaren ondoren JOKOAK guztientzat.
Tras la siesta popular JUEGOS para todos.

18:30 2. MISS ETA MISTER JATOR LEHIAKETA. Saria: 150€ko erosketa txartel bana Bedelkar merkataritza elkarteko dendetan gastatzeko.
2. CONCURSO DE MISS Y MISTER JATORRA. Premio: un bono de compra por un valor de 150 euros para cada uno, para gastar en las tiendas integradas en la asociación de comerciantes Bedelkar.

19:00 "BERGARA HIRIA" pilota txapelketako finalak.
Finales del CAMPEONATO DE PELOTA "CIUDAD DE BERGARA".

19:30 KALEJIRA berriro herriko kaleetan Xapre eta Zarra trikitilariekin eta Incansables txarangarekin.
PASACALLES por las calles de Bergara, con los trikitilaris Xapre y Zarra y con la charanga Incansables.

Bergarako Pentekoste jaiak 2006

ekainak 5 astelehena

22:30 KONTZERTUA Bideberrin *Hound Dogs*, *Belceblues* eta *Saddle Tramps* taldeekin. Kontzertuen ondoren *DJ Bullek* girotuko du txosna gunea.
CONCIERTO en Bideberri con los grupos Hound Dogs, Belceblues y Saddle Tramps. Tras el concierto DJ Bull amenizará la zona de txosnas.

23:00 ERROMERIA San Martin plazan IMUNTZO ETA BELOKI taldearekin.
ROMERÍA con el grupo IMUNTZO Y BELOKI en la plaza San Martín.

ekainak **5** - astelehena -

23:00 CAMP DANTZALDIA Espoloian Tarantella taldearekin.
BAILE CAMP en el Espolón con el grupo Tarantella.

KUADRILEN EGUNA

Bergarako Pentekoste jaiak 2006

ekainak 5 astelehena

UMEEN EGUNA

08:30 SOKAMUTURRA San Martin plazan eta Barrenkalen, Incansables txarangaren animazioarekin.
SOKAMUTURRA en la plaza San Martin y en Barrenkalea, animada por charanga Incansables.

11:00 – 13:00
Pentekosteetako kartel lehiaketara aurkeztutako KARTELAK ERAKUSGAI izango dira, Udaletxeko arkupeetan.
EXPOSICIÓN DE LOS CARTELES presentados al concurso de carteles de las fiestas de Pentecostés, en los arcos del Ayuntamiento.

11:30 – 13:30
HERRI TRENAREKIN txango turistikoa egiteko aukera. Irteera guztiak Fraiskozuri plazatik egingo dira.
Recorrido turístico con el TREN LOCAL. Todas las salidas se realizan desde la plaza Fraiskozuri.

11:30-13:30
HAURRENTZAKO JOLAS-PARKEA Ipintza II-ko patioan. Gaztelu puzgarriak, goming-a, kars-ak,... izango dira.
PARQUE INFANTIL en el patio de Ipintza II. Habrá castillos hinchables, goming, kars ...

12:30 HERRI KIROLEN ERAKUSTALDIA San Martin plazan. Ugaitz eta Aratz Mugertza Anjel Arrospideren aurka aizkoran, eta Inaxio eta Iñaki Perurena harrijasotzen. Aurkezlea: Gabixola.
DEMOSTRACIÓN DE DEPORTE RURAL en la plaza San Martin. Los aizkolaris Ugaitz y Aratz Mugertza contra el aizkolari Anjel Arrospide, y en levantamiento de piedra podremos ver a Inaxio eta Iñaki Perurena. Presentador: Gabixola.

16:00 Hortzmuga taldearen Zirko Iluna HAURRENTZAKO KALE ANTZERKIA Xabier Maria Munibe plazan. Txotxongilo erraldoiak, piztiak, akrobatak, malabaristak... guztiak elkartuko dira Munibe plazan.
REPRESENTACIÓN DE LA OBRA DE TEATRO DE CALLE PARA NIÑOS Zirko Iluna de mano del grupo de teatro Hortzmuga, en la plaza Xabier Maria Munibe. Marionetas gigantes, monstruos, acróbatas, malabaristas ..... Podremos ver a todos ellos en la plaza Xabier Maria Munibe.

UMEEN EGUNA

17:00

PILOTA PARTIDA PROFESIONALAK Udal pilotalekuan.
PARTIDOS DE PELOTA PROFESIONALES en el Frontón Municipal.

17:00 – 20:00

HERRI TRENAREKIN txango turistikoa egiteko aukera. Irteera guztiak Fraiskozuri plazatik egingo dira.
Recorrido turístico con el TREN LOCAL. Todas las salidas se realizan desde la plaza Fraiskozuri.

17:00 – 20:00

HAURRENTZAKO JOLAS-PARKEA Ipintza II-ko patioan. Jolas parkea ixterakoan, Incansables txarangaren laguntzarekin, DENOK SAN MARTIN PLAZARA KALEJIRAN!!! Han...
PARQUE INFANTIL en el patio de Ipintza II. Al cierre, con la ayuda de la charanga Incansables, TODOS EN KALEJIRA A LA PLAZA SAN MARTIN. Y una vez allí ...

20:15

"KANPANOLUE" GAZTETXOENTZAKO DANTZALDIA, Munibe plazan. Egin ezazu bat jolasarekin, antzerkiarekin eta dantzarekin!
BAILABLES PARA LOS JOVENES A CARGO DE "KANPANOLUE" en la plaza Munibe. ¡Participa en los juegos, teatros y bailes!

22:00 – 24:00

Tximeleta taldearekin DANTZALDIA San Martin plazan.
BAILABLES con el grupo Tximeleta en la plaza San Martin.

24:00

BITORIANATXOREN IGOERA eta AGURRA Incansables txarangarekin, eta Pentekoste jaien amaiera San Martin plazan.
SUBIDA Y DESPEDIDA A BITORIANATXO, amenizadas por la charanga Incansables. Final de las fiestas de Pentecostés en la plaza San Martin.

24:30 – 02:00

Tximeleta taldearekin DANTZALDIA San Martin plazan.
BAILABLES con el grupo Tximeleta en la plaza San Martin.

ekainak 7 - asteazkena -

Egun guztian barrakak merkeago: euro batekin 2 bidai.
Precios más baratos en las barracas durante todo el día: 2 viajes por un euro.

Bergarako Pentekoste jaiak 2006

ekainak
7
asteazkena

ekainak 9 - ostirala -

20:00 Bergara Hiria argazki lehiaketako sari banaketa Aroztegi aretoan.
Ondoren «Ethiopia: herrialde bat... begirada anitz» ikusentzuneko emanaldia Iñaki Caperochipi argazkilariaren eskutik
Reparto de premios del concurso fotográfico Bergara Hiria en la sala Aroztegi.
A continuación proyección del audiovisual «Ethiopia: un país... muchas miradas» a cargo del fotógrafo Iñaki Caperochipi.

ekainak 10 - larunbata -

12:00 XXI.Koldo Eleizalde literatura lehiaketako sari banaketa, Zabalotegi aretoan.
Reparto de premios del XXI.concurso literario Koldo Eleizalde, en la sala Zabalotegi.

Bergarako Pentekoste jaiak 2006

ekainak
9
ostirala

ekainak
10
larunbata

ekainaren 2tik 11ra

Bergara Hiria argazki lehiaketako erakusketa Aroztegi aretoan.

Exposición de fotografías del concurso Bergara Hiria en la sala Aroztegi.

ETXEBERRIA
Bitxitegia
Erlojutegia
Antzinako hormako erlojuen
Konponketa eta zaharberritzea
Gure bitxitegi tailerra
Edozein bitxi mota itxuraldatzen dugu
Joyería
Relojería
Reparación y Restauración de
relojes antiguos de pared
Taller propio de joyería
Se transforman todo tipo de joyas
Bidekurutzeta, 16 - Tel. 943 762 394 - 20570 BERGARA

Pentekoste jai zoriontsuak herritar guztioi!!
6x0
Hipoteka
gaztea
6x0
SEI HUTSARI EZETZ AURKITU
HAU BEZALAKO HIPOTEKA BAT
CAJA LABORAL
EUSKADIKO KUTXA

MULTIOPTICAS
LANKIDETZA
GAES
Centros Auditivos
AHORA, ADEMÁS DE LA VISTA
TE CUIDAMOS EL OÍDO
ORAIN IKUSMENAZ GAIN,
ENTZUMENA ERE ZAINTZEN DIZUGU
Otalora Lztua 18 behea • ARRASATE
Tel.: 943 71 27 93
Ibargarai 16 • BERGARA • Tel.: 943 76 15 75
Bidebarrieta 2 • EIBAR
Tel.: 943 20 61 14
J. Karlos Gerra, 1 Tel.: 943 79 29 95 ARRASATE
Nueva, 15 Tel.: 943 32 66 49 DONOSTIA
Bidebarrieta, 2 Tel. 943 20 05 22 EIBAR
Koldo Mitxelena Enp.,7 Tel.: 943 51 78 11 ERRENTERIA
Mendibil M. G. Tel.: 943 63 99 01 IRUN
J.M. Barandiaran Enp. Tel.: 943 88 99 88 ORDIZIA
San Frantzisko, 23 Tel. 943 69 84 70 TOLOSA

KEROS
SALMENTA ETA MARKOZKETA
MARKOGINTZA TAILERRA
Espoloia 4. Tel.: 943 76 11 68. 20570 BERGARA

MARTIN DE AROSTEGI (1544-1631)

Martin 1544an jaio zen Bergaran. Karlos V.a enperadorearen idazkaria izan zen Gerra Kontseiluan. Gerrako soldaduen, lanen, fabrika eta armaden ikuskatzaile eta kontatzaile izan zen Gipuzkoan, eta gero, itsasoko armaden ikuskatzaile nagusia. Era berean, Santiagoren Ordenako Zalduna eta San Koloidoren komendadorea izan zen Sizilian, baita Felipe II.aren eta III.aren idazkaria ere. 1615ean erregearekin batera ibili zen bere alaba Austriako Anaren eta Luis XIII.a Frantziako erregearen ezkontzara etorri zenean. Ezkontza Donibane Lohitzunen izan zen, eta Martinen anaia Antoniok egin zituen ekitaldiko notario-lanak.

Martín nació en Bergara el año 1544. Secretario del Emperador Carlos V en el Consejo de Guerra. Veedor y Contador de la gente de guerra, obras, fábricas y armadas en la provincia de Gipuzkoa y después Veedor General de las armadas del mar Océano. Caballero de la Orden de Santiago y comendador de San Coloido en Sicilia. Fue Secretario de Felipe II y III. En 1615 acompañó al Rey, cuando vino a la boda de su hija Ana de Austria con Luis XIII, Rey de Francia, celebrada en San Juan de Luz. Su hermano Antonio, hizo de notario en tan solemne acto.

DOMINGO MARTÍNEZ DE IRALA (1509-1556)

Esploratzailea eta konkistatzailea, 1509an Bergaran jaioa eta 1557an, batbateko sukarraldien ondorioz, Asuncion Paraguaiko hiriburuan hila. Rio de La Platako gobernadorea izan zen. Egun, Amerikaren lehenengo konkistatzaileetatik nabarmenetako bat dela jotzen da, bai eta gaur egun ezagutzen dugun Paraguai hiriaren sortzailea ere. Bere adore eta ahaleginei esker aurrera egitea lortu zuen eta berak baino askoz botere eta prestakuntza handiagoa zuten buruzagi konkistatzaile batzuk gainditzea ere bai.

Explorador y conquistador español, nacido en Vergara (Guipúzcoa), en 1509 y muerto en Asunción (capital de Paraguay), en 1557, víctima de unas repentinas calenturas. Ejerció el cargo de gobernador del Río de La Plata. Está considerado como una de las personalidades más notables de los primeros conquistadores españoles de América y el padre fundador del actual Paraguay. Gracias a su tesón y esfuerzo, fue capaz de abrirse paso y superar a otros caudillos conquistadores más poderosos y mejor preparados que él.

Familia dirudunekoa, 1534an, Pedro Mendoza ausarta Karlos V.a enperadorearen gorteko jaun handiaren idazkari zela, Amerikara joan zen, eta 1536an Pedro Mendozak Rio de La Platara antolatuko zuen espedizioan parte hartuko zuen. Izan ere, Buenos Aires hiria lehenengo aldiz sortzen lagunduko zion. Urte horretan ezaguna egiten hasi zen, urriaren 14an Juan de Ayolasen agindupean Buena Esperanzatik irten eta Sierra de La Plata aurkitu nahian Parana ibaitik gorantz egingo zuten hiru ontzietako baten kapitain izendatua izan ondoren. Espedizioak Parana ibai osoan gora egin zuen, 1537ko otsailaren 2an Ayolasek La Candelaria hiria sortzea erabaki zuen lekuraino. La Candelaria hiriaren gobernua Iralaren esku utzi eta aurrera jarraitu zuen, mendebalderantz, El Chacon barneratu arte, denek ziotenez paraje haietan sekulako altxorrak zeuden eta. Ayolasek espedizioa itzuli bitartean La Candelarian gelditzeko agindu bazion ere, Iralak ezin zuen ezer egin gabe egon eta ibaitik zehar hainbat joan-etorri egin zituen, eta, azkenean,

Miembro de una familia acomodada, en 1534 se trasladó a América como Secretario del adelantado Pedro de Mendoza, Gran Señor de la Corte del Emperador Carlos V, en su expedición al Río de La Plata en 1536, y participó en la primera fundación de la ciudad de Buenos Aires. Su figura comenzó a despuntar ese mismo año tras ser nombrado capitán de una de las tres naves que partieron, el 14 de octubre, de Buena Esperanza para remontar el río Paraná, al mando de Juan de Ayolas, cuya misión era descubrir la Sierra de La Plata. La expedición remontó el curso entero del Paraná hasta el lugar en el que Ayolas decidió fundar la ciudad de La Candelaria, el 2 de febrero de 1537, cuyo gobierno encomendó a Irala mientras que la expedición prosiguió el camino hacia el oeste, y se adentró en El Chaco en busca de los fabulosos tesoros que, según todas las noticias, encontrarían en aquellos parajes. A pesar de las órdenes recibidas por Ayolas de permanecer en La Candelaria a la espera del regreso de esta expedición, Irala no

1538ko otsailean, bere agindupean 38 gizon zituela, Asuncion hirirantz abiatu zen, Juan Salazarrek fundatu berria zuen hirirantz alegia. Ayolas, ondasun eta informazio pila eskuratuta, La Candelariara itzuli zen baina han ez zuen, espero bezala, Irala aurkitu laguntzeko. Indiar paiaguaek Ayolasen espedizio osoa suntsitu zuten. Ruiz Galanek Irala salatu zuen traizio egin izanaz, baina Iralak akusazio horiei aurre egiteko esan zuen La Candelariatik irten behar izan zutela jatekorik eta edatekorik ez zeukatelako.

Baina, kontua da 1539an, Asuncionera heldu zenean, Alonso Cabrera ikuskariak legeztatu egin zuela Ayolasek berak Iralaren esku utzitako ondorengotza, artean Ayolas non zegoen ez zekitela, eta Rio de la Plata behin-behineko gobernadore izendatu zuen. Kargu berri horretan, Iralak espedizio bati ekin zion indiar agazeak zigortzeko asmotan, eta aldi berean, Gonzalo Mendozak gauza bera egiten zuen indiar kariockin. 1539aren bukaeran Iralak espedizio bat antolatu zuen Ayolas non zegoen jakiteko helburu nagusiarekin, eta horretarako El Chacoren barruan sartu zen. Azkenean, Ayolasek eta bere espediziko gizonek zoritxarreko bukaera izan zutela jakin zuten, eta hori jakinda Iralak Buenos Aires hiria utzi eta bere gizon leial guztiak Asuncionera eramatea erabaki zuen, hango lurrak emankorragoak zirelako eta Asuncion moduko hiri berri bat aurrera ateratzeko leku egokia zelako. Gainera, leku horretan Iralak ez zuen inolako oztoporik aurkituko bere aginteaz baliatzeko, indigenen aldetik ere ez. Indigena bihurrienak menderatzeko barkamenik gabeko hainbat eraso burutu ondoren, Iralak eskualde osoa baketu zuen eta politika kolonizatzaile batean oinarritutako gobernu zorrotz baten menpe jarri zuen. Iralak Buenos Airesko kolono guztiei hiritik alde egin eta Asuncionera joateko agindu zien, baina kolonoek ez zuten agindua lehenengoan onartu.

1542an, Espainiako Koroak beste gobernadore bat izendatu zuen Rio de La Platarako, Álvar Núñez Cabeza de Vaca hain zuzen. Gobernadore berria

pudo resistir tanta pasividad y llevó a cabo una serie de pequeñas incursiones por el río hasta que, en febrero de 1538, al mando de 33 hombres, se dirigió a Asunción, ciudad recién fundada por Juan Salazar. Cuando Ayolas, cargado de riquezas y de noticias, regresó a La Candelaria se encontró sin el apoyo esperado de Irala. Toda la expedición de Ayolas fue exterminada por los indios payaguaes. Irala se defendió de las acusaciones de traición vertidas por Ruiz Galán, por lo que adujo la necesidad de abandonar La Candelaria ante la falta de víveres.

Pero, lo cierto es que, una vez que llegó a Asunción, el veedor real Alonso de Cabrera, en 1539, legalizó la sucesión que en su día realizara el propio Ayolas en la persona de Irala, cuyo trágico destino aún no se conocía, al que convirtió en gobernador transitorio del Río de La Plata. En su nuevo cargo, Irala emprendió una expedición de castigo contra los indios agaces, al mismo tiempo que Gonzalo de Mendoza hacía lo propio contra los indios carios. A finales de 1539, Irala dio comienzo a una expedición cuyo objetivo principal era recabar información sobre el paradero de Ayolas, para lo cual se internó por El Chaco. Cuando por fin tuvieron noticias del triste final de Ayolas y sus hombres, Irala decidió abandonar Buenos Aires y concentrar a todos sus hombres leales en Asunción, zona mucho más fértil y apropiada para desarrollar una ciudad de nuevo cuño como era ésta. Además, en este lugar Irala encontró la colaboración de los indígenas y el lugar indicado para ejercer sin ninguna clase de trabas su autoridad. Tras una serie de ataques sin cuartel a los indígenas más díscolos, Irala pacificó toda la región y la sometió a un rígido gobierno en base a una política colonizadora. Irala mandó a todos los colonos de Buenos Aires abandonar la ciudad y trasladarse a Asunción, no sin cierta oposición por parte de éstos.

En 1542, la Corona española nombró nuevo gobernador del Río de La Plata en la persona de Álvar Núñez Cabeza de Vaca, famoso ya por entonces merced a sus aventuras y expediciones corridas por

garai hartan ezaguna zen gaur egungo Amerikako Estatu Batuetako zati handi batetik zehar egindako abentura eta ibi-laldiengatik. Iralari ez zitzaion batere gustatu Vacaren izendapena, eskualde osoan zuen berebiziko agintea kolpe batean galtzen zuelako eta Perura pres-tatzen ari zen espedizioa atzeratzen zela-ko. Cabeza de Vacak Irala "maestre de campo" izendatu zuen baina horrek ez zituen, halere, Iralak agintea berreskura-tzeko zuen gogo bizia eta berari zion gorrotoa baretu, Iralak uste baitzuen eskubidez zegokion kargua lapurtu egin ziola. Iralak eta bere gizon leialenetako batzuek konspirazio bat antolatu zuten Cabeza de Vacak Espainiako Gortean zuen ospea zikintzeko. Horretarako, fraide batzuk Brasilera bidali zituzten, handik itsasontziz Espainiarantz abiatu eta Cabeza de Vacak ustez egiten zituen bidegabekeriak eta gobernatzeko zuen modu kaxkarraren berri eman zezaten. Halere, garaiz ohartu ziren konjuratzai-leak nortzuk ziren. Inplikatu guztiei zigorrik handiena ezarri zieten, Iralari izan ezik, errudunik handiena bera bazen ere. Izan ere, Cabeza de Vacak

buena parte de los actuales Estados Unidos de América. El nombramiento de Vaca disgustó sobremanera a Irala por cuanto que barría de un plumazo la enorme autoridad que venía ejerciendo en toda la región y porque retrasaba la expedición al Perú que Irala llevaba pre-parando desde hacia bastante tiempo. Cabeza de Vaca nombró a Irala maestre de campo, cargo que para nada aplacó las ansias de poder de éste ni mucho menos su rencor hacia el que, según él, le había robado un cargo que le pertene-cía por derecho. Irala y un puñado de sus hombres más fieles tramaron una conspiración para desacreditar a Cabeza de Vaca en la Corte española. Para tal fin, mandaron a unos frailes al Brasil para que, desde allí, embarcaran rumbo a España y así dar noticias de las supuestas arbitrariedades y del mal gobierno de Cabeza de Vaca. Pero, los conjurados fueron descubiertos a tiempo. Todos los implicados fueron condenados a la máxi-ma pena, excepto Irala, el más culpable de todos, al que Cabeza de Vaca perdo-nó por necesitar sus servicios en una empresa de conquista que el gobernado

DOMINGO MARTÍNEZ DE IRALA (1509-1556)

Iralaren zerbitzuak beharko zituen buruan aspaldi zuen konkista gauzatze-ko: Paraguai ibai osoa esploratu nahi zuen, Peruko mugaraino, lur haietan sekulako urre eta zilar pila zegoela uste baitzuen; izan ere, hori zen konkistatzai-le guztien obsesioa.

1543ko irailean Iralak Puerto de los Reyes, lehenago berak sortutako hiria, utzi eta Perurantz abiatu zen. Espedizioan, ibaian gora berrogeita hamar legoa ere egin zituen eta bidai horretan aurkitu zituen indiar guaikur-neak menderatu zituen. Baina Felipe de Cáceres erregearen kontulariak lagundu-ta Iralak Cabeza de Vacak diseinatutako arau eta helburuak baztertu eta espedi-zioa berak ezarritakoari jarraituta egitea erabaki zuen, bertakoekin erabiltzen zuen krudeltasunari eta bere gizonen ohitura lizun eta basatiei inork oztopo jarri gabe, nahi zituzten beste gehiegike-ri egiteko baimena eman zien. 1544ko martxoan Pedro de La Gasca Peruko Audientziako Lehendakariak dekretu batez Irala Asuncionera bueltatzera behartu zuen; izan ere, dekretu horrekin

tenía en mente: explorar todo el río Paraguay hasta la frontera con el Perú, en busca de unas tierras donde se supo-nía que había ingentes cantidades de oro y plata, auténtica obsesión de todos los conquistadores.

En septiembre del 1543, Irala partió de Puerto de los Reyes, ciudad que antes había fundado él mismo, rumbo al Perú. En la expedición, que alcanzó las cin-cuenta leguas rió arriba, Irala venció a los indios guaicurnes que encontró en su camino. Pero, secundado por el conta-dor real Felipe de Cáceres, Irala determi-nó desprenderse de las normas y objeti-vos diseñados por Cabeza de Vaca y lle-var a cabo la expedición según sus pro-pios dictados, sin nadie que frenase su crueldad para con los nativos ni las cos-tumbres licenciosas y brutales de sus hombres, a los que prácticamente permi tió que cometiese cuanto abusos les ape-tecieran. En marzo de 1544, Irala fue obligado a regresar a Asunción por el presidente de la Audiencia del Perú, Pedro de La Gasca, que había decretado el derecho exclusivo de la exploración y

DOMINGO MARTÍNEZ DE IRALA (1509-1556)

Limaren menpe zeuden espainiarrek baino ez ezingo zuten lur horiek esploratu eta konkistatu. Asuncionera itzuli eta gero, Iralak, hirian zuen posizioa eta horrek ematen zion aukera aprobetxatuz, "motin de los comuneros" deiturikoa bultzatu zuen apirilaren 25ean. Cabeza de Vaca epaitu zuten eta 1545eko martxoan Espainiara bidali zuten Cabrera ikuskariaren beraren zaintzapean. Berehala Juan de Salazarrekin ere gauza bera egin zuten, bere burua gobernadore aldarrikatu nahi izan zuela ko Cabeza de Vacak inori esan gabe bera gobernadore izendatu zuela esanaz.

Une horretatik aurrera eskualdea Iralaren agindupean egongo zen erabat eta inork ez zuen hori zalantzan jarriko; horrenbestez, Iralak bere burua gobernadoreorde izendatu zuen. Nuflo de Chaves, Juan Gabriel de Lezcano, Felipe de Cáceres eta Francisco de Mendoza bere kolaboratzailerik leialenekin batera Irala eskualde osoa gobernatzen aritu zen despota baten antzera. Iralak, bere aginteaz baliatuta, indigenen aurkako abusuak eta bidegabekeriak egiten jarrai-

conquista de esas tierras a los españoles dependientes de Lima. Una vez de regreso a Asunción, Irala aprovechó la oportunidad y su posición en la ciudad para promover, el 25 de abril, el «motín de los comuneros». Cabeza de Vaca fue procesado y enviado a España bajo la custodia directa del veedor Cabrera, en marzo de 1545, al que de inmediato se le sumó Juan de Salazar, acusado éste de intentar proclamarse gobernador en virtud de una supuesta designación secreta de Cabeza de Vaca.

A partir de ese momento, la autoridad de Irala sobre la zona sería omnímoda e indiscutible, tras lo cual se proclamó teniente de gobernador. Junto con Nufrio de Chaves, Juan Gabriel de Lezcano, Felipe de Cáceres y Francisco de Mendoza, sus cuatro colaboradores más fieles, Irala se dedicó a gobernar despóticamente toda la región. Irala cometió abuso tras abuso y tropelías con los indígenas, a los que prácticamente redujo a la condición de esclavos. En 1547, Irala prosiguió en su empeño de llegar a la fabulosa Sierra de La Plata,

tu zuen, eta azkenean denak bere esklabo bihurtu zituen. 1547an Iralak Sierra de La Plata leku ederrera heltzeko ahaleginetan jarraitu zuen, baina leku hori, bestalde, konkistatzaileek asmatutako leku bat baino ez zen, aberats egiteko konkistatzaileek beraiek zuten gogo itzelaren eta ahoz aho pasatzen ziren kondairen eraginez sortua. Espedizioa San Fernandoko portutik atera zen El Chacon barneratzeko, atsedenik gabe, eta maien aurka su eta gar borrokatuz egin zuten aurrera. Azkenean, Perura konturatu gabe helduak zirela ohartu zirenean, espedizioa, ilusio galduta, Asuncionera itzuli zen. Itzulerako bidaia askoz ankerrago eta basatiago izan zen. Irala kargutik kendu zuten lehen bere alde egin zuten berberek, eta bere ordez Gonzalo de Mendoza izendatu zuten.

Asuncionera heldu eta gero, Iralak berri ro zortea izan zuen lagun. Cabeza de Vacaren aldekoek Francisco Mendozari hiriko agintaritza, espedizioa bukatu artekoa zena, kendu eta burua moztu zioten, eta ondoren Domingo Abreu Iralaren etsai porrokatua jarri zuten bere

lugar, por otra parte, que sólo era producto de la imaginación de los conquistadores, alimentada por las propias ansias de riquezas de los conquistadores y por las leyendas que iban pasando de boca en boca. La expedición partió del puerto de San Fernando en dirección al interior de El Chaco, donde se aplicó una marcha forzada y se abrió paso a sangre y fuego contra los indios mayas. Cuando por fin se dieron cuenta de que habían llegado sin darse cuenta al Perú, la expedición regresó a Asunción desencantada, en un trayecto de vuelta todavía mucho más brutal y salvaje que la ida. Irala fue depuesto del mando por los que anteriormente le habían apoyado; en su puesto nombró a Gonzalo de Mendoza.

Una vez en Asunción, la suerte se volvió a aliar con Irala. Los partidarios de Cabeza de Vaca destituyeron a Francisco Mendoza, que había sido puesto al mando transitorio de la ciudad mientras que durase la expedición, y le decapitaron poniendo en su puesto a un enemigo acérrimo de Irala, Diego de Abreu. Ante el cariz que había tomado la situa-

lekuan. Asuncionen bizi zen egoerak hartu zuen itxura dela eta, Irala lehengo kargura itzuli zen bere alde zeudenek jarrita eta Diego Abreu hiritik bi aldiz bota zuen, eta honek azkenean oihanean bilatu zuen babesleku. Abreuk berarekin bat egin zezan behin baino gehiagotan saiatu bazen ere ez zuen lortu; horrenbestez, Iralak Felipe de Caceresi hura topatzeko agindu zion, eta, azkenean, aurkitu zuenean Iralak hantxe bertan hil zuen, 1553an.

Berriro agintea eskuratu zuen eta bazirudien inguruan etsairik ez zeukala. Horrela bada, Iralak askatasun osoz eta lasai-lasai eraman ahal izan zuen aurrera bere politika konkistatzailea, lehen baino era pausatuagoan eta modu arinagoan. Iralak beste herrixka batzuk sortu zituen eta eskualdean beharrezkoak ziren azpiegitura lanak burutu zituen. Azkenean, eskualdea gobernatzeko moduko inor ez zegoenez, Koroak Iralaren agintea onartu zuen eta 1552ko azaroaren 4an gobernadore izendatzea baietsi zuen. Ekintza horretan bertan frai Pedro Fernández de la Torre Paraguaiko lehen

ción en Asunción, Irala fue repuesto en el mando por sus antiguos partidarios y logró expulsar, por dos veces de la ciudad, a Diego de Abreu, que acabó refugiándose en la selva. Después de una serie de intentos por atraérselo a su causa, Irala mandó a Felipe de Cáceres en su búsqueda hasta que lo encontró y lo ejecutó allí mismo, en 1553.

De nuevo en el poder y sin enemigos aparentes a la vista, Irala se dedicó a desarrollar con entera libertad y tranquilidad su política conquistadora, mucho más pausada y suavizada que la anterior. Irala llevó a cabo fundaciones de nuevos poblamientos y labores de infraestructura necesarias en la región. Por fin, ante la falta de candidatos capaces de hacerse cargo del gobierno de la región, la Corona dio por buena la autoridad de Irala y ratificó, el 4 de noviembre de 1552, su nombramiento como gobernador. En ese mismo acto se nombró como primer obispo efectivo del Paraguay a fray Pedro Fernández de la Torre, al mismo tiempo que el emperador Carlos V prohibía taxativamente a

DOMINGO MARTÍNEZ DE IRALA (1509-1556)

apezpiku efektiboa izendatu zuten, eta aldi berean Carlos V.a enperadoreak Iralari beste konkista edo espedizio militar batzuk egitea debekatzen zion zehatz-mehatz.

Paraguai osoaren jaun eta jabe izanik, Iralak ez zien erregearen ohartarazpenei batere kasu egin eta, 1553aren hasieran, beste espedizio bat antolatu zuen bere obsesiorik handiena lortzeko asmoz, hau da, ahalik eta urre gehien lortzeko. Horretarako iparrerantz abiatu zen, El Dorado izeneko lur mitiko alderantz, eta honetan ere huts egin zuen berriro. Gortean gertatutakoaz ezer jakin ez zezaten, eskualdeko sarrera naturalak ixteko agindua eman zuen, eta ez zion inori utzi eskualdetik irteten bere baimenik gabe. Gainera berriro indiarrak banatu zituen eta banaketa ez zen inoren gustukoa izan, indigenak gutxi zirelako Espainako enkomendadoreen aldean. Iralak, aurrera ez jarraitzeko eman zioten aginduaren nahiko interpretazio berezia egin zuen, hiriak populatzeko edo birpopulatzeko debekurik ez zegoela ulertu zuen, eta horrela ulertuta,

Irala la práctica de nuevas conquistas o expediciones militares.

Dueño y señor de todo el Paraguay, Irala hizo caso omiso de las advertencias reales y encabezó, a comienzos de 1553, una nueva expedición con destino a su gran obsesión: conseguir todo el oro posible. Para ello se dirigió hacia el norte, en dirección de la también mítica tierra de El Dorado, por lo que fracasó de nuevo en el empeño. Para que la noticia no fuera conocida en la Corte, mandó cerrar prácticamente los accesos naturales a la región, de tal modo que no dejó salir a nadie del país sin su consentimiento. También llevó a cabo un nuevo repartimiento de indios que no gustó a nadie, ya que el número de indígenas era exiguo en comparación con los encomendadores españoles. En una interpretación muy sui generis de la orden para no seguir avanzando más, Irala interpretó que ésta no iba en contra del acto de poblar o repoblar ciudades, por lo que, en una nueva muestra de osadía, fundó un gran número de ciudades en Xarages, al norte de El Chaco, y

DOMINGO MARTÍNEZ DE IRALA (1509-1556)

berriro bere ausardia erakutsiaz, makina bat hiri sortu zituen Xaragesen, El Chacoren iparraldean, bai eta Guairako eskualdean ere, ekialdean. Azken honetan 1554an Ontiveros hiria sortua zuen lehendik.

Domigo Martinez Irala 1556an hil zen Asuncion hirian, bat-bateko sukarraldien ondorioz. Juxtu orduantxe programa kolonizatzaile bat hasita zeukan, hiri berriak sortu eta espainiarrekin eta mestizoekin populatzeko, hain zuzen ere Iralak berak sarri-sarri baimendu eta bultzatzen zituen kolonizatzaile eta indigenen arteko sexu nahasketekin populatzeko.

en la región de Guairá, al este, donde ya había fundado, en 1554, la ciudad de Ontiveros.

Domingo Martínez de Irala murió en 1556, en Asunción, víctima de unas fiebres repentinas cuando apenas había iniciado un programa colonizador consistente en fundar ciudades nuevas a las que iba repoblando con elementos españoles y mestizos, fruto de las continuas mezclas sexuales que eran permitidas y fomentadas por el propio Irala entre los colonizadores y los indígenas.

BERGARAKO UDALA

BERGARAKO VDALAK
JAI ZORIONTSVAK OPA DIZKIZVE

EL AYVNTAMIENTO DE BERGARA
OS DESEA FELICES FIESTAS